

# 1973 年特種業務客船艙室要求議定書

1973 年 7 月 13 日 訂於倫敦，1977 年 06 月 02 日生效

## PROTOCOL ON SPACE REQUIREMENTS FOR SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS, 1973

London 13 July 1973; Entered into Force 2, June, 1977

### SPACE STP 1973

The Governments parties to the present Protocol;  
**BEING** Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, and to the Special Trade Passenger Ships' Agreement, 1971;

**CONSIDERING** that the requirements of Chapters II and III of the said Convention could be modified in the case of passenger ships registered in their countries and engaged in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade;

**RECOGNIZING** the need to formulate general rules in relation to the space requirements of passengers on special trade passenger ships which should be complementary to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971;

**HAVE AGREED** as follows:

#### ARTICLE I General Obligations under the Protocol

The Governments parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of the present Protocol and of the Rules annexed hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol. Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex.

#### ARTICLE II Application

The ships to which the present Protocol applies are passenger ships engaged in the special trades and registered in countries the Governments of which are Contracting Governments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960 (hereinafter referred to as "the 1960 Convention") and parties to the Special Trade Passenger Ships Agreement, 1971 (hereinafter referred to as the "1971 Agreement") and to the present Protocol and ships registered in territories to which application of the 1960 Convention, the 1971 Agreement and the present Protocol has been extended under the relevant Articles thereof.

本議定書各締約國政府；  
**身為**『1960 年國際海上人命安全公約』及『1971 年特種業務客船協定』的締約國政府；

**考慮到**所述公約第 II 章及第 III 章的要求，對在其本國所登記，並從事特種業務例如朝聖業務載運大量無鋪位旅客的客船而言，可予以修正；

**認識到**制訂關於特種業務客船艙室要求的通用規則，以補充『1971 年特種業務客船協定』之需要；

經協議如下：

#### 第 I 條 議定書的一般義務

本議定書的各締約國政府應使本議定書的規定及構成本議定書整體部分的所附規則之規定能予以付諸實施。提及本議定書時亦包括附則在內。

#### 第 II 條 適用範圍

適用本議定書的船舶是從事特種業務且在某些國家登記的客船，這些國家的政府為『1960 年國際海上人命安全公約』(以下簡稱 1960 年公約)的締約國政府及『1971 年特種業務客船協定』(以下簡稱 1971 年協定)與本議定書的締約方；以及 1960 年公約、1971 年協定及本議定書依據其有關條文擴大適用的領土內登記的船舶。

### ARTICLE III Communication of Information

The Governments parties to the present Protocol undertake to communicate and deposit with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Organization"):

- (a) the text of laws, decrees, orders, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Protocol;
- (b) a sufficient number of specimens of their certificate issued under the provisions of the present Protocol for circulation to the Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention; and
- (c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in the administration of measures under the present Protocol for circulation to Governments parties to the present Protocol and also to Contracting Governments to the 1960 Convention.

### ARTICLE IV Signature, Acceptance and Accession

- (a) The present Protocol shall remain open for signature for three months from this day's date and shall thereafter remain open for accession. Governments parties to the 1971 Agreement may become parties to the present Protocol by:
  - (i) signature without reservation as to acceptance;
  - (ii) signature subject to acceptance followed by acceptance; or
  - (iii) accession.
- (b) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization which shall inform all other Governments that have signed the present Protocol or acceded to it and Contracting Governments to the 1960 Convention of each acceptance or accession deposited and the date of its deposit.

### ARTICLE V Entry into force

- (a) The present Protocol shall enter into force six months after the date on which three Governments parties to the 1971 Agreement have signed the present Protocol without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession with the Organization in accordance with Article IV hereof; provided that at least two of such Governments shall be Governments of States in whose territory are registered ships engaged in the special trades or whose nationals are carried in ships engaged in these trades.
- (b) The Organization shall inform the Governments which have signed without reservation or accepted or acceded to the present Protocol and also Contracting Governments to the 1960 Convention of the date on which it enters into force.

### 第 III 條 資料之提報

本議定書各締約國政府有義務向政府間海事協商組織(以下簡稱“本組織”)通知及交存下列文件：

- (a)業經公佈的、有關本議定書範圍內各事項之法律、法令、命令、規章及其它文書的文本；
- (b)足夠份數、依據本議定書規定簽發的證書樣本，以便周知本議定書各締約國政府，及 1960 年公約的締約國政府；及
- (c)經授權代表締約國政府執行本議定書有關事項的非政府性機構名單，以便周知本議定書締約國政府及 1960 年公約的締約國政府。

### 第 IV 條 簽字、接受及加入

- (a)本議定書自簽字之日起尚開放三個月供簽字，此後仍予開放供加入。1971 年協定的締約國政府可通過下列方式成為本議定書的締約國：
  - (i)簽字，並對接受無保留；
  - (ii)簽字而有待接受，隨後予以接受；
  - (iii)加入。
- (b)接受或加入須在接受或加入文書交存本組織後使為有效，本組織應將交存的每一份接受或加入文書及交存的日期通知所有已簽字或加入本議定書的政府及 1960 年公約的締約國政府。

### 第 V 條 生效

- (a)本議定書在三個月參加 1971 年協定的締約國政府簽字並對接受無保留或根據第 IV 條向本組織交存接受或加入文書之日後 6 個月生效。但這些政府中至少有兩個是特種業務船舶在其領土上登記的國家政府或其國民是搭乘這些特種業務船舶者。
- (b)本組織應將本議定書的生效日期通知在本議定書上簽字並無保留或接受或加入的各政府及 1960 年公約的締約國政府。

(c) For Governments which have deposited an instrument of acceptance or accession during the six months mentioned in paragraph (a) of this Article or after the date on which the present Protocol enters into force the acceptance or accession shall take effect on the entry into force of the present Protocol or three months after the date of deposit whichever is the later date.

## ARTICLE VI Amendments

(a) Amendment by Unanimous Agreement:

- (i) The present Protocol may be amended by unanimous agreement between the Governments parties to it.
- (ii) Upon the request of any Government party to the present Protocol, a proposed amendment shall be communicated by the Organization to all the Governments parties to the present Protocol for their consideration and acceptance.
- (iii) Any such amendment shall enter into force six months after the date of its acceptance by all Governments parties to the present Protocol. A Government party to the present Protocol which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twelve months from the date of its communication by the latter under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall be deemed to have accepted the amendment.

(b) Amendment by Conference:

- (i) Upon the request of a Government party to the present Protocol, concurred in by at least one-third of the Governments parties to the present protocol, a Conference of such Governments shall be convened by the Organization to consider amendments to the present Protocol.
- (ii) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of the Governments parties to the present Protocol present and voting shall be communicated by the Organization to all Governments parties to the present Protocol for their acceptance.
- (iii) Any amendment communicated to Governments parties to the present Protocol under sub-paragraph (ii) of this paragraph shall come into force for all Governments parties to the present Protocol, except those which before it comes into force make a declaration that they do not accept the amendment, twelve months after the date on which the amendment is accepted by two-thirds of the Governments parties to the present Protocol.

## ARTICLE VII Denunciation

- (a) The present Protocol may be denounced by any Government party to it at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Government.
- (b) Denunciation shall be effected by deposit of an instrument with the Organization which shall inform all other Governments parties to the present protocol of any denunciation received and of the date of its receipt.

(c) 對於在本條第(a)項所述 6 個月期間內或在本議定書生效之日後交存接受或加入文書的政府，其接受或加入的生效日期應為本議定書生效之日或交存接受或加入文書之日後 3 個月生效，以較後的日期為準。

## 第 VI 條 修正

(a) 經一致同意的修正：

- (i) 本議定書可由其締約國政府一致同意後修正。
- (ii) 經本議定書任一締約國政府之請求，本組織應將提議的修正案通知本議定書的所有締約國政府，供其考慮及接受。
- (iii) 任何該修正案自本議定書所有締約國政府接受之日後 6 個月生效。本議定書的一締約國政府如在本組織根據本項第(ii)款通知之日起 12 個月內不向本組織提出其接受或反對該項修正案，即認為已接受該項修正案。

(b) 會議修正：

- (i) 經本議定書的一締約國政府之請求，取得至少三分之一議定書締約國政府同意，應由本組織召開一個這些政府出席的會議，以便審議對本議定書的修正案。
- (ii) 每一修正案經本議定書締約國政府到會並投票的三分之二多數通過時，應由本組織通知本議定書的所有締約國政府，供其接受。
- (iii) 依據本項第(ii)款，通知本議定書締約國政府的任何修正案應在三分之二本議定書締約國政府接受之日後 12 個月對本議定書的所有締約國政府生效，但在該修正案生效前聲明不接受的締約國政府除外。

## 第 VII 條 退出

- (a) 任何締約國政府在本議定書對該政府生效滿 5 年後，可以隨時退出本議定書。
- (b) 退出應向本組織交存一個文書方為有效，本組織應將收到的此項文書以及收到的日期通知本議定書的所有其他締約國政府。

(c) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument, after its receipt by the Organization.

## ARTICLE VIII Territories

- (a)
- (i) The United Nations in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government to the 1960 Convention responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory in an endeavour to extend the present Protocol to that territory and may at any time, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall extend to such territory.
  - (ii) The present Protocol shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named in the notification.
- (b)
- (i) The United Nations, or any Contracting Government to the 1960 Convention which has made a declaration under paragraph (a) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the present Protocol has been extended to any territory, may, by notification in writing given to the Organization, declare that the present Protocol shall cease to extend to any such territory named in the notification.
  - (ii) The present Protocol shall cease to extend to any territory named in such notification one year, or such longer period as may be specified in the notification, after the date of receipt of the notification by the Organization.
- (c) The Organization shall inform all Governments parties to the present Protocol and Contracting Governments to the 1960 Convention of the extension of the present Protocol to any territories under paragraph (a) of this Article and of the termination of such extension under the provisions of paragraph (b), stating in each case the date from which the present Protocol has been or will cease to be so extended.

## ARTICLE IX Deposit and Registration

- (a) The present Protocol shall be deposited in the archives of the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all other Governments which accede to the present Protocol.
- (b) As soon as the present Protocol enters into force it shall be registered by the Organization in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

(c) 退出應在本組織收到此項文書後 1 年或文書中可能指定的較長期限後生效。

## 第 VIII 條 領土

- (a)
- (i) 如聯合國是某一領土的管理當局，或任何 1960 年公約的締約國政府對某一領土的國際關係負有責任，應儘快與該領土當局協商，盡量使本議定書能擴大適用於該領土，並可隨時以書面通知本組織，聲明本議定書擴大適用於該領土。
  - (ii) 本議定書應自收到通知之日起或通知中可能擬定的其他日期起擴大適用於通知中指明的領土。
- (b)
- (i) 依據本條第(a)項作出聲明的聯合國或 1960 年公約的任何締約國政府，可在本議定書已擴大適用於任何領土之日起滿 5 年後隨時以書面通知本組織，聲明本議定書終止擴大適用於通知中指明的任何此種領土。
  - (ii) 本議定書應從本組織收到通知之日起 1 年或通知中可能指定的較長期限後終止擴大適用於通知中指明的任何此種領土。
- (c) 本組織應依據本條第(a)項將本議定書擴大適用於任何領土及依據第(b)項規定終止擴大適用之事項通知本議定書的所有締約國政府及 1960 年公約的締約國政府，並逐一說明本議定書已擴大適用及終止擴大適用的日期。

## 第 IX 條 交存及登記

- (a) 本議定書應存放在本組織檔案處，本組織秘書長應將核證無誤之本議定書副本分送所有簽字國政府及所有加入本議定書之政府。
- (b) 本議定書一經生效，本組織應依照聯合國憲章第 102 條進行登記。

## **ARTICLE X Languages**

The present protocol is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol.\*

\*Signatures omitted.

DONE AT LONDON this thirteenth day of July, 1973.

## **第 X 條 文字**

本議定書用英文及法文寫成一份，兩種文本具同等效力。應譯成俄文及西班牙文的正式譯文，同簽字的原本一併存放。

經各國政府正式授權的下列代表在本議定書上簽字\*，以昭信守。

\*略去簽字部分。

1973 年 7 月 13 日訂於倫敦。